

نغمه خيام



عادل اسیردیلوی

نغمہ خیام

(عمر خیام کی منتخب فارسی رباعیات کا اردو منظوم ترجمہ)

عادل اسیر دہلوی

ملک بک ڈپو

3212، ترکمان گیٹ، دہلی۔ 110006

سلسلہ مطبوعات ————— ۸

(جملہ حقوق بحق مصنف محفوظ)

ISBN 81-87944-07-2

نام کتاب : نغمہ خیام

مصنف : عادل اسیر دہلوی

صفحات : 80

تعداد : 1000

اشاعت : (اول 1996، دوم 2001، سوم 2004، چہارم 2006)

قیمت : تیس روپے = 30/-

ناشر : ملک بک ڈپو

3212 ترکمان گیٹ، دہلی۔ 110006

مطبع : زم زم پرنٹنگ ورکس

چوڑی والاں، دہلی۔ 110006

Copyright Registration No L-22142/04

NAGHMA-E-KHAYYAM

By: Aadil Aseer Dehlavi

MALIK BOOK DEPOT

3212, Turkman Gate, Delhi- 110006

E-mail: adabatfal@hotmail.com

Mobile 098 99 711 762

Price: Rs. 30/-

بسم اللہ الرحمن الرحیم

آنیوالے کل کے ادبی منظر نامہ کا ایک اہم قلمکار

عادل اسیر ----- عظیم اختر

مصلحتوں کے تحت سچائیوں کے اظہار سے گریز اور تلخ کڑوی، کسلی حقیقتوں کے بیان سے دانستہ احتراز ایک کھلی ہوئی بددیانتی، بدترین منافقت اور فرار کی علامت ہے۔ ہماری سیاسی، سماجی زندگی کی طرح ادبی زندگی بھی منافقت اور بددیانتی سے مملو ہے اور ادبی مفادات و ذاتی مصلحتوں کے تحت سچائیوں سے گریز عام ہے۔ میرا قلم چونکہ منافقت اور بددیانتی کی آلودگیوں سے پاک ہے اس لیے میں اس حقیقت اور سچائی کو رقم کرنے میں جھجک محسوس نہیں کرتا کہ آج میر و غالب کے اس شہر یعنی دہلی کے ادبی منظر نامہ پر محقق اور نقاد قسم کے کچھ مخصوص پروفیسروں اور کالج یونیورسٹیوں میں اردو پڑھانے والے استادوں کا قبضہ ہے۔ چھوٹے موٹے ادبی مٹھ بنے ہوئے ہیں جن میں صرف دوستی، ذاتی تعلقات، نظریات سے وابستگی ہم آہنگی یا قلمکار کے معاشی، سماجی، سرکاری حیثیت و مرتبے کے پس منظر میں تخلیق کی پذیرائی کی جاتی ہے اور داد و تحسین کے ڈونگرے برسائے جاتے ہیں۔ ستائش باہمی کا ایک عجب بازار گرم ہے جہاں عملی زندگی میں کم حیثیت و مرتبے کے مالک باصلاحیت ادیبوں، شاعروں اور نوجوان قلمکاروں کی کام کرنے کی لگن اور ان کی تخلیقی صلاحیتوں کو دیدہ و دانستہ نظر

انداز کیا جاتا ہے اور ان کے ادبی وجود سے مسلسل گریز کیا جاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ میری اور آپ کی اسی دہلی کی کوکھ سے جنم لینے والے بہت سے باصلاحیت اور نوجوان قلمکار آج تک دہلی کے ادبی منظر نامہ پر نہیں ابھر سکے۔ لیکن ہمارے بڑوں کی اس مسلسل بے اعتنائی نے ان نئے قلمکاروں کی تخلیقی صلاحیتوں اور کام کرنے کی لگن کو متاثر نہیں کیا۔ ان میں بے حوصلگی پیدا نہیں ہوئی۔ وہ ستائش و صلے سے بے پروا ہو کر فنیل شہر کی تنگ و تاریک گلیوں اور کوچوں میں اپنی تخلیقی صلاحیتوں کو نکھار رہے ہیں، بروئے کار لارہے ہیں اور اردو شعر و ادب کی خاموش خدمت کر رہے ہیں۔

عادل اسیر ایک ایسے ہی نوجوان اور بلا صلاحیت قلمکار ہیں جو بڑی خاموشی اور لگن کے ساتھ اردو شعر و ادب کی خدمت کر رہے ہیں۔ مجھے ان کے کام کرنے کی لگن اور ان کی ادبی صلاحیتوں کو دیکھ کر صرف یہی خیال آتا ہے کہ اگر یہ عملی زندگی میں کسی بلند مرتبے کے حامل ہوتے تو ہمارے ادبی کوہمبوس کے چھوٹے بڑے نہ جانے کتنے جہاز اب تک ان کے تخلیقی جزیروں کو تلاش کر کے کبھی کا اردو دنیا کو روشناس کرا چکے ہوتے اور ان کی شعری و ادبی خدمات اور صلاحیتوں پر دفتر کے دفتر سیاہ کیے جا چکے ہوتے۔ ادبی پذیرائی کے متعدد دروازے وا ہو جاتے۔ لیکن چونکہ یہ ابھی زندگی کی دوڑ میں شامل ہونے کے لیے جدوجہد کے دور سے گزر رہے ہیں۔ اس لیے ادبی مٹھوں کے التفات پذیرائی سے محروم ہیں۔ لیکن خوشی کا مقام ہے کہ یہ سیدھا سادہ کم گو اور خاموش سا نوجوان اپنی دھن میں مگن بڑی تیزی کے ساتھ تخلیقات نو کے انبار لگا رہا ہے۔ بچوں کے

لیے مختلف موضوعات اور عنوانات پر متعدد کتابیں ترتیب دے چکا ہے۔ ادبی مٹھوں کے ان سچا لکوں نے جو ادب کے شوکیس میں اپنے ہم نوا تخلیق کاروں کو سجانے کی خدمت انجام دینے میں یا اردو سے متعلق سرکاری یا نیم سرکاری اداروں کی سربراہی یا صرف ممبر شپ حاصل کرنے کے لیے، صبح و شام سیاست دانوں کے دروں پر سجدہ ریزی کرتے ہیں، ممکن ہے عادل اسیر کی تخلیقی کاوشوں کو دیکھا ہی نہ ہو لیکن اردو کے Grass-Root نقادوں نے نہ صرف سراہا ہے بلکہ اپنے بچوں کی ذہنی تربیت و نشوونما کے لیے ہاتھوں ہاتھ لیا ہے۔ یہ عوامی مقبولیت مولانا اسماعیل میرٹھی کے بعد بچوں کے لیے شاعری کرنے والے شاید ہی کسی شاعر کو نصیب ہوئی ہو۔

عادل اسیر کی شاعری مختلف جہتوں پر محیط ہے۔ اگر ایک طرف انھوں نے بچوں کی ذہنی تربیت اور نشوونما کے لیے خوبصورت شاعری کی ہے تو دوسری طرف منظوم ترجمے بھی کیے ہیں۔ ”نغمہ خیام“ عادل اسیر کی ایک ایسی ہی کاوش ہے۔ غیر ملکی زبانوں کی شعری تخلیقات اور وہ بھی عمر خیام جیسے قد آور اور بلند مرتبہ شاعر کا اردو میں منظوم ترجمہ کوئی آسان کام نہیں۔ تخلیقی ذہن، شعر گوئی کی بھرپور صلاحیت، اردو و فارسی پر مکمل عبور اور دسترس کے بغیر اس میدان میں ٹھوکریں کھانے کے ساتھ ساتھ رسوائی اور جگ ہنسائی کے امکانات زیادہ ہیں۔ خیام کی فارسی رباعیوں کا اردو منظوم ترجمہ دیکھ کر اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ عادل اسیر نے اپنے تخلیقی ذہن اور شعر گوئی کی صلاحیتوں کا خوبصورت استعمال کر کے اپنے ادبی قد میں اضافہ کیا ہے، جس کا اعتراف آج تو نہیں لیکن آنے والے کل کے ادبی منظر نامے پر ضرور ہوگا۔

☆☆☆

آمد سحرے ندا زمینخانہ ما
کالے رند خراباتی و دیوانہ ما
بر خیز کہ پر کنسیم پیمانہ زے
زاں پیش کہ پر کنند پیمانہ ما

اک صبح یہ میخانے سے آواز آئی
اے رند خرابات، سن اے سودائی
اٹھ اور شراب سے پیالہ بھر لے
بھرنے سے پیالہ حیات پہلے بھائی

قرآن کہ بہین کلام خوانند اورا
کہ گاہ نہ بر دوام خوانند اورا
در خط پیالہ آیتے روشن ہست
کاندر ہمہ جا مدام خوانند اورا

قرآن جو دنیا میں ہے سب سے بہتر
دنیا جسے کرتی ہے ہمیشہ ازبر
ساغر میں ہے صہبا کے بھی آیت روشن
پڑھ سکتے ہو اس کو بھی جو چاہو اکثر

روزے دو کہ مہلتست مے خور مے ناب
کایں عمر دو روزہ در نیابی دریاب
دانی کہ جہاں رو بہ خرابی دارد
تو نیز شب و روز ز مے باش خراب

دودن کی یہ مہلت ہے پیو تم مے ناب
دوبارہ نہیں آئے گا یہ دورِ شباب
معلوم ہے دنیا ہے یہ مائل بہ فنا
نشے میں رہو تم بھی شب و روز خراب

ہنگام سفیدہ دم خروس سحری
دانی کہ چرا ہی کند نوحہ گری
یعنی کہ نمودند در آئینہ صبح
کز عمر شبے گذشت و تو بے خبری

معلوم نہیں تجھ کو کہ یہ مرغ سحر
روزانہ ہوا کرتا ہے کیوں نوحہ گر
اک دن تری عمر کا بے کار گیا
نادان مگر تجھ کو نہیں کوئی خبر

دنیا چو فناست من بجز فن نہ کنم
جز رائے نشاط و مے روشن نہ کنم
گویند مرا کہ ایزد توبہ دہا
او خود نہ دہد و گر دہد من نہ کنم

ہر روز مے ناب پیوں گا ساقی
میں غرق گناہوں میں رہوں گا ساقی
توبہ کی نہ ہوتی ہے نہ ہوگی توفیق
ہو بھی تو میں توبہ نہ کروں گا ساقی

اے چرخ ز گردش تو خرسند نیم
آزادم کن کہ لائق بند نیم
گر میل تو بابے خرد و نااہل است
من نیز چناں اہل و خرد مند نیم

اے چرخ ذرا تجھ سے میں خرسند نہیں
آزادی مجھ کو دے، کہ لائق بند نہیں
نادان سزاوارِ عنایت ہیں اگر
میں بھی تو کوئی اہل و خرد مند نہیں

ایں کہنہ رباط را کہ عالم نام ست
آرامگہ ابلق صبح و شام ست
بزمیست کہ واماندہ صد جمشید ست
قصریست کہ تکیہ گاہ صد بہرام ست

یہ کہنہ سرا جس کا کہ ہے عالم نام
ہے ابلق روز و شب کی جائے آرام
اس بزم میں آ کے گئے جمشید ہزار
رہنے کے لیے آئے ہیں صد بہرام

بابادہ نشیں کہ ملک محمود این است
وز چنگ شتو کہ لحن داود این است
از نامده و رفتہ و گر یاد مکن
حالے خوش باش زانکہ مقصود این است

پی بادہ کہ ملک محمود ہے یہ
اور چنگ بھی سن کہ لحن داود ہے یہ
مستقبل و ماضی کو کبھی یاد نہ کر
مسرور ہمیشہ رہ کہ مقصود ہے یہ

اے چرخ فلک خرابی از کینہ تست
بیداد گری پیشہ دیرینہ تست
اے خاک اگر سینہ تو بہ شرگافند
بس گوہر قیمتی در سینہ تست

اے چرخ فلک دل میں ترے کینہ ہے
بیداد گری پیشہ دیرینہ ہے
اے خاک اگر سینہ ترا چیرے کوئی
سینہ ترا قارون کا گنجینہ ہے

طور یست کہ صد ہزار موسیٰ وید است
دیر یست کہ صد ہزار عیسیٰ وید است
قصر یست کہ صد ہزار قیصر بگذشت
طاق یست کہ صد ہزار کسریٰ وید است

وہ طور ہے جہاں ہزاروں موسیٰ آئے
اس دہر میں صد ہزار عیسیٰ آئے
رہ گزرے ہیں اس محل میں لاکھوں قیصر
اس طاق میں بے شمار کسریٰ آئے

در پردہ اسرار کسے را رہ نیست
زیں تعبیه جان پیچ کس آگہ نیست
جز در دل خاک منزل گہ نیست
افسوس کہ ایں فسانہ ہم کوتہ نیست

در پردہ اسرار کہیں راہ نہیں
اس راز سے دانا کوئی آگاہ نہیں
منزل نہیں بس دل کے سوا کوئی کہیں
افسوس یہ افسانہ بھی کوتاہ نہیں

اے دوست غم جہان بیہودہ مخور
بیہودہ غم جہان فرسودہ مخور
چوں بود گذشت و نیست نابود پدید
خوش باش و غم بود و نابودہ مخور

اے دوست غم جہاں سے ڈرنا کیسا
دل سے تو نکال دے ہر اک اندیشہ
ہر چیز کو دنیا کی فنا ہونا ہے
خوش رہنا ہی مقصود ہے تیرے دل کا

خیام ز بہر گنہ ایں ماتم چیست
در خوردن غم فائدہ بیش و کم چیست
آں را کہ گنہ نہ کرد غفراں نبود
غفراں ز برائے گنہ آمد غم چیست

خیام گناہوں پہ یہ ماتم کیسا
عصیاں پہ یہ رنج میرے ہمدم کیسا
جس نے نہ خطا کی اسے بخشا نہ گیا
بخشش تو گناہوں پہ ہے پھر غم کیسا

یک جرعه مے ملک جہاں می ارزو
خشت سر خم ہزار جاں می ارزو
آں کہنہ کہ لب بہ مے از و پاک کنند
حقا کہ ہزار طلیساں می ارزو

اک جرعه مے دونوں جہاں سے بہتر
خشت سر خم ہزار جاں سے بہتر
آلودگی مے صاف کریں جس سے لوگ
وہ پارچہ ہے ہزار پر نیاں سے بہتر

ایں کوزہ چو من عاشق زارے بود دست
در بند سر زلف نگارے بود دست
ایں دستہ کہ بر گردن او می بینی
دستیست کہ بر گردن یارے بود دست

یہ کوزہ بھی الفت میں گرفتار رہا
سودا تھا اسے بھی کسی معشوقہ کا
یہ دستہ جو گردن میں ہے پیالے کی بنا
یہ ہاتھ گلے میں کبھی محبوب کے تھا

گویند کسماں بہشت با حور خوش است
من می گویم آب انگور خوش است
ایں نقد بگیر و دست از اں نسیہ بدار
کاواز و ہل شنیدن از دور خوش است

کچھ لوگ یہ کہتے ہیں کہ جنت اچھی
بہتر نہیں بادہ سے مگر شے کوئی
بادہ ہے اگر نقد تو جنت ہے ادھار
آواز و ہل دور سے لگتی ہے بھلی

ساقی کہ رخت ز جام جمشید بہ است
مردن بہ رہت ز عمر جاوید بہ است
خاک قدمت کہ روز من روشن ازوست
ہر ذرہ ز صد ہزار خورشید بہ است

ساقی ترا چہرہ ہے کہ جام جمشید
تیرے لیے مرنے میں ہے عمر جاوید
دنیا روشن ہے، تیری خاک پاسے
اس خاک کا ہر ذرہ ہے مثل خورشید

یڑواں چو گل وجود مارا آراست
دانست ز فعل ماچہ بر خواہد خواست
بے حکمش نیست ہر گناہے کہ مراست
پس سو ختن قیامت از بہر چہ خواست

سب کچھ تجھے معلوم تھا خالق میرے
میں عالم فانی میں رہوں گا کیسے
بے حکم نہیں تیرے کیا میں نے گناہ
پھر کس لیے دوزخ میں جلاتا ہے مجھے

ہشدار کہ روزگار شور انگیز است
ایمن منشیوں کہ تیغ دوراں تیز است
در کام تو گر زمانہ لوزینہ نہد
زنہار فرو میر کہ زہر آمیز است

ہشیار زمانہ ہے بہت شور انگیز
غفلت میں نہ رہ کہ تیغ دوراں ہے تیز
ہر چند یہ کھانے کے لیے دے نعمت
ہر گز نہ اسے کھا، کہ ہے وہ زہر آمیز

اے چرخ فلک نے عقل داری نہ ہنر
ہرگز نہ کنی بکار آزادہ نظر
نامرداں را وہی ہمہ گنج و گہر
احسنت زہے چرخ مخنت پرور

اے چرخ فلک عقل سے تجھ میں نہ ہنر
دیوانے بھی آتے ہیں کبھی تجھ کو نظر
نامردوں کو دیتا ہے سدا لعل و گہر
کیا بات ہے اے چرخ مخنت پرور!

بیگانہ اگر وفا کند خویش من است
ور خویش جفا کند بداندیش من است
گر زہر موافقت کند تریاق است
ور نوش مخالفت کند نیش من است

بیگانہ کرے تجھ سے وفا مہر سمجھ
ایہوں سے جفا ہو تو اسے قہر سمجھ
گر زہر موافق ہو تو ہے وہ تریاق
اور شہد ضرر رساں کو تو زہر سمجھ

گر بادہ بہ کوہ بر زنی رقص کند
ناقص بود آنکہ بادہ را نقص کند
از بادہ مرا توبہ چہ می فرمائی
روحیت کہ او تربیت شخص کند

گر بادہ پے کوہ تو وہ رقص کرے
ناقص ہے وہ خود، بادہ کو جو نقص کرے
مے پینے سے توبہ نہیں مجھ کو منظور
وہ شے ہے یہ جو تربیت شخص کرے

یک چند بکود کی بہ استاد شدیم
یک چند ز استادی خود شاد شدیم
پایان سخن شنو کہ مارا چه رسد
از خاک در آمدیم و برباد شدیم

نادان تھے پہلے تو پھر استاد ہوئے
کچھ دیر کو استادی سے پھر شاد ہوئے
انجام جو اپنا ہوا وہ بھی سن لو
ہم خاک سے پیدا ہوئے برباد ہوئے

گاویست بر آسمان نامش پرویں
یک گاؤ دگر نہفتہ در زیر زمیں
چشم خرد کشای چوں اہل یقیں
زیر و زیر دو گاؤ مشے خر ہیں

اک گائے ہے آسماں کے اوپر پرویں
اک گائے ہے اور بھی جو ہے زیر زمیں
دیکھو تو ذرا بصورت اہل یقیں
ان دونوں کے درمیان گدھے ہیں کہ نہیں

بابط می گفت ماہی در تب و تاب
باشد کے بجوئے رفتہ باز آید آب
بط گفت کہ چون من و تو گشتیم کہ باب
دنیا پس مرگ ماچہ دریا چہ سراب

اک ماہی بے تاب نے بط سے پوچھا
یہ جوئے تنک مایہ نہ ہوگا دریا
بط نے یہ کہا جب نہ ہوں گے ہم تم
کیا فائدہ؟ دریا ہو یہاں یا صحرا

بر چہرہ گل شبنم نور روز خوش است
در سخن چمن روئے دل افروز خوش است
از وی کہ گذشت ہرچہ گوئی خوش نیست
خوش باش زوی مگو کہ امروز خوش است

عارض پہ گلوں کے آب نور روز اچھا
گلزار میں رخسار دل افروز اچھا
ماضی کے تعلق سے ہیں باتیں بیکار
کل سے تو بہر حال ہے امروز اچھا

یا رب بکشای بر من از رزق درے
بے منت مخلوق رساں ما حضرے
از بادہ چناں مست نگہ دار مرا
کز بے خبری نباشدم درد سرے

یا رب مرا رزق مجھ کو ایسے پہنچا
احسان اٹھانا نہ پڑے دنیا کا
نشہ سے شراب کے مجھے کر دے مست
مستوں کو نہیں درد سری کا کھٹکا

کس را پس پرده قضا را نہ شد
وز سر خدا هیچ کس آگاہ نہ شد
ہر کس ز سر قیاس چیزے گفتند
معلوم نہ گشت و قصہ کوتاہ نہ شد

پردے میں اجل کے بھی کوئی راہ نہیں
اس راز خدا سے کوئی آگاہ نہیں
ہیں سامنے دنیا کے قیاسی باتیں
معلوم کسی کو کچھ بھی واللہ نہیں

نے لائق مسجد م نے در خور و کنشت
ایزو داند گل مرا از چہ سرشت
چوں کافر و درویشم و چوں فحجہ زشت
نے دین و نہ دنیا نہ امید بہشت

مسجد کے ہوں لائق، نہ سزاوار کنشت
یزداں کو ہی معلوم ہے بس میری سرشت
کافر، درویش یا کہ فحجہ کی طرح
دنیا ہے نہ دین ہے نہ امید بہشت

یک جرعه سے از مملکت جم خوش تر
بوی قدح از غذائے مریم خوش تر
آہ سحر ز سینہ خمارے
از ناله بو سعید و ادہم خوش تر

مل جائے جو سے مملکت جم بے کار
صہبا ہو تو غذائے مریم بے کار
اک آہ سحر گاہی میکش ہے بہت
ہر ناله بو سعید و ادہم بے کار

ماوے و معشوق و صبوح اے ساقی
از ما نبود توبہ نصوح اے ساقی
تا کے خوانی قصہ نوح اے ساقی
پیش آر سبک راحت روح اے ساقی

ہم اور مے و معشوق و صبوح اے ساقی
ممکن نہیں توبہ نصوح اے ساقی
ہر وقت نہ کہہ قصہ نوح اے ساقی
اب سامنے لا راحت روح اے ساقی

وقت سحر است خیزاے طرفہ پسر
پر بادہ لعل کن بلوریں ساغر
کیں یکدمہ عاریت دریں کنج فنا
بسیار بجوئی و نیابی دیگر

ہے وقت سحر سن تو ذرا اے دل بر
پینے کے لیے بھر لے بلوریں ساغر
تنہائی جو میسر ہے تو مے کش بن جا
ملنے کی نہیں تجھ کو فراغت دیگر

گر بر فلکم دست بہ دادے یزداں
برداشتے من ایں فلک راز میاں
از نو فلکے وگر چناں ساختے
کا زادہ بکام دل رسیدے آساں

قدرت مجھے دی ہوتی جو تو نے یزداں
کر دیتا ترے فلک کو دنیا سے نہاں
پھر ایک نیا فلک بناتا ایسا
عشاق کی مشکلیں جو کرتا آساں

آبادی میخانہ زے خوردن ماست
خون دو ہزار توبہ در گردن ماست
گر من نہ کنم گناہ رحمت چہ کند
آرائش رحمت از گنہ گردن ماست

آباد ہے میخانہ میرے ہی دم سے
توڑی ہیں نہ جانے کتنی توبہ میں نے
کس کام کی رحمت جو نہ عصیاں کروں میں
آرائش رحمت ہے گناہوں سے مرے

خوش باش کہ دہر بیکراں خواہد بود
جاں در پئے تن نعرہ زناں خواہد بود
ایں کاسہ سرہا کہ تو بنی فردا
زیر لکد کوزہ گراں خواہد بود

خوش باش کہ موت آئے گی تجھ کو بھی کبھی
اس تن سے نکل جائے گی جاں بھی تیری
یہ سر جو نظر آتے ہیں شانوں پہ تجھے
پیمانہ گروں کے لیے ہوں گے مٹی

صیاد ازل کہ دانہ در دام نہاد
صیدے گرفت و آدمش نام نہاد
ہر نیک و بدے کہ می رود در عالم
او می کند و بہانہ بر عام نہاد

صیاد ازل نے جب بچھایا اک دام
اک شخص کو پھانس کے رکھا آدم نام
دنیا میں جو ہوتے ہیں برے اچھے کام
خود کرتا ہے بدنام ہے ہر خاص و عام

تا ہشیارم طرب ز من پہنان است
چوں مست شوم و ر خروم نقصان است
حالیست میان مستی و ہشیاری
من بندہ آن کہ زندگانی آن است

باہوش رہوں میں تو خوشی پہناں ہے
مستی میں مگر نقص خرد عریاں ہے
رہتا ہوں سدا بیچ میں ان دونوں کے
ان دونوں کے درمیان میری جاں ہے

در خواب بدم مرا خرد مندے گفت
کز خواب کسے را گل شادی نہ شکفت
کارے چه کنی کہ با اجل باشد جفت
برخیز کہ زیر خاک می باید خفت

کل خواب میں مجھ سے کسی دانائے کہا
ہوتا نہیں با مراد سونے والا
ہے نیند بھی موت کے مشابہ، اٹھ جا
اک روز تو زیر خاک ہے ہی سونا

اے دل چو نصیب تو ہمہ خوں شد نست
احوال تو ہر لحظہ دگر گوں شد نست
اے جاں تو بدیں بدن چہ کار آمدہ
چوں عاقبت کار تو بیروں شد نست

اے دل تری قسمت میں ہے ساغر ہونا
پھر ٹوٹ کے ساغر سے بھی ابتر ہونا
اے جاں تو مرے جسم میں کیوں در آئی
آخر تو ہے اک دن تجھے باہر ہونا

نگ است بنام نیک مشہور شدن
عار است ز جور چرخ رنجور شدن
مخمور بہ بوئے آب انگور شدن
بہ زال کہ بہ زہد خویش مغرور شدن

نیکو کاری پہ اپنی مسرور نہ ہو
دنیا کی مصیبتوں پہ رنجور نہ ہو
مشہور شرابی تو جہاں میں ہو جا
لیکن طاعت پہ اپنی مغرور نہ ہو

گر روئے زمیں بجملہ آباد کنی
چنداں نہ بود کہ خاطرے شاد کنی
گر بندہ کنی ز لطف آزادے را
بہتر کہ ہزار بندہ را آزاد کنی

بے فائدہ اک جہان آباد کیا
دل تو نے کسی کا جو نہیں شاد کیا
آزاد کو لطف سے بنا لے بندہ
بے سود ہے، بندوں کو جو آزاد کیا

سر مست بہ میخانہ گذر کردم دوش
پیرے دیدم مست و سببوتے بردوش
گفتم ز خدا شرم نداری اے پیر
گفتا کرم از خداست مے نوش خاموش

میخانے میں اک شخص کو دیکھا مدہوش
اس عالم پیری میں بھی تھا وہ پر جوش
پوچھا کہ تجھے شرم خدا سے بھی نہیں
بولا یہ خدا کا ہی کرم ہے، خاموش!

من ظاہر نیستی و ہستی دانم
من باطن ہر فراز و پستی دانم
با ایں ہمہ از دانش خود شرمم باد
گر مرتبہ ورائے مستی دانم

ہے ظاہر نیستی و ہستی معلوم
اور باطن ہر فراز و پستی معلوم
یہ دانش و آگہی پشیمان ہو جائے
ہو جائے اگر رتبہ مستی معلوم

گویند مخور مے کہ بلاکش باشی
در روز مکافات در آتش باشی
ایں ہست ولے زہر دو عالم بہتر
آں یکدمہ کز شراب سرخوش باشی

کہتے ہیں کہ پینا نہیں ہوتا اچھا
دوزخ میں جلے گا مے خوار سدا
ہے میرے لیے دونوں جہاں سے بڑھ کر
ملتا ہے جو پینے سے خوشی کا لمحہ

روزے کہ گذشتت از و گریاد ممکن
فردا کہ نیامد ست فریاد ممکن
برنامده و گذشتہ بنیاد منہ
حالے خوش باش و عمر برباد ممکن

گذرے ہوئے کل کو بھی کبھی یاد نہ کر
فردا کے لیے بھی کبھی فریاد نہ کر
مستقبل و ماضی میں الجھنا بے سود
ہے حال غنیمت اسے برباد نہ کر

اے خواجہ یکے کام روا کن مارا
دم درکش و درکار خدا کن مارا
ماراست رویم لیک تو کج می بینی
رو چارہ دیدہ کن رہا کن مارا

اے خواجہ تو اک کام یہ کر دے میرا
خاموش تو ہو جا کبھی اے مرد خدا
ہر عیب نظر آتا ہے تجھ کو مجھ میں
تو نے کبھی عیب اپنی نظر کا دیکھا

غم با لطف تو شادمانی گردد
عمر از نظر تو جاودانی گردد
گر باد بہ دوزخ برد از کوئے تو خاک
آتش ہمہ آب زندگانی گردد

غم لطف سے تیرے شادمانی ہوگا
ہر لحظہ ہمارا جاودانی ہوگا
دوزخ میں جو کوچے کی ترے خاک ملے
وہ شعلہ بھی آب زندگانی ہوگا

آں بہ کہ ز جام باوہ دل شاد کنی
وز نامدہ و گذشتہ کم یاد کنی
ویں عاریتی روان زندانے را
یک لحظہ ز بند عقل آزاد کنی

بہتر ہے کہ مشغول مے سے دل شاد کرو
مستقبل و ماضی نہ کبھی یاد کرو
ہر وقت رہے قید میں کیوں جان حزیں
اک لمحہ کبھی عقل سے آزاد کرو

اسرار جہاں چنانکہ در دفتر ماست
گفتن نتواں زانکہ وبال سر ماست
چوں نیست دریں مردم ناداں اے
نتواں گفتن ہر آنچہ در خاطر ماست

جور از جہاں کا ہے مرے دل میں چھپا
وہ بھید نہیں سہل ہے سب سے کہنا
دنیا میں ہیں نادان بہت، دانا کم
اسرار جہاں کون یہاں سمجھے گا

ما خرقہ زہد بر سر خم کر دیم
وز خاک خرابات تنہم کر دیم
باشد کہ درون میکده دریابیم
آں عمر کہ در مدرسہ ہاگم کر دیم

سب چھوڑ دیا ہم نے عبادت کس کی
اب طرز بنالی ہے شرابی جیسی
ممکن ہے کہ میخانے میں مل جائے کہیں
وہ عمر جو مدرسے میں بے کار گئی

من باغ جہاں را قفسے دیدم و بس
مرغش ز ہوا و ہوسے دیدم و بس
از صبح وجود تا شبانگاہ عدم
چو چشم کشودم نفسے دیدم و بس

دنیا نظر آتی ہے مجھے ایک قفس
ہر شخص ہے آلودہ حرص اور ہوس
مابین حیات و موت دوری کیا ہے
بس ایک نفس، ہاں فقط ایک نفس

اے مفتی شہر از تو پرکار تریم
با ایں ہمہ مستی از تو ہشیار تریم
تو خون کسماں خوری و ما خون رزاں
انصاف بدہ کدام خونخوار تریم

ہم مفتی شہر سے ہیں زیادہ ہشیار
اس رندی و مستی میں بھی ہم ہیں بیدار
وہ خون بشر پیتا ہے، ہم خون عنب
انصاف کرو کون ہے ہم میں خونخوار

مے قوت جسم و قوت جانست مرا
مے کاشف اسرار نہانست مرا
دیگر طلب دنیا و عقبی نہ کنم
یک جرعه پُر از ہر دو جہانست مرا

کیا چیز ہے مے، روح و رواں ہے مجھ کو
اور کاشف اسرار نہاں ہے مجھ کو
مجھ کو طلب دنیا و عقبی نہیں اب
اک جرعه مے دونوں جہاں ہے مجھ کو

گویند مرا کہ مے پرستم ہستم
گویند مرا فاسق و مستم ہستم
در ظاہر من نگاہ بسیار مکن
کاندر باطن چنانکہ ہستم ہستم

مشہور ہوں بادہ خوار بستی بستی
ہے کام مرا فسق و فجور و مستی
ظاہر پہ مرے تیری نظر ہے ہادم
اندر سے کبھی دیکھ تو میری ہستی

اے دل چو زمانہ می کند غمناکت
ناگہ برود زتن روان پاکت
بر سبزہ نشین و خوش بزمی روزے چند
زاں پیش کہ سبزہ برود از خاکت

دنیا میں خوشی جڑی ہوئی ہے غم سے
پیدا جو ہوا ہے وہ ہے مرنے کے لیے
شادابی گلشن کا نظارہ کر لے
قبل اس سے کہ مٹی سے تری سبزہ اُگے

شیخ نے فاحشہ گفتا مستی
ہر لحظہ بدام دیگرے پا بستی
گفتا شیخا ہر آنچہ گوئی ہستم
اما تو ہر آنچہ می نمائی ہستی

اک شیخ نے یہ فاحشہ عورت سے کہا
خوش آتا ہے ہر لمحہ تجھے دام نیا
اس نے یہ کہا میں ہوں جو آتی ہوں نظر
لیکن تو نظر آتا ہے جو ویسا ہے کیا

آں بہ کہ دریں زمانہ کم گیری دوست
با خلق زمانہ صحبت از دور نکوست
آں کس کہ ترا بہ جملگی تکیہ براوست
چوں چشم خرد باز کنی دشمنت اوست

دنیا سے رہے دور جو انساں اچھا
پُر امن بغیر دوست کے سب کو پایا
جس پر ہے تجھے بہت بھروسہ اہدم
میزان خرد میں وہی دشمن ہے ترا

اے بے خبر ایں جسم مجسم ہیچ ست
ویں طارم نہ سپہر ار قم ہیچ ست
خوش باش کہ در نشین کون و فساد
وابستہ یک و میم و آل ہم ہیچ ست

یہ جسم تیرا ہے خوار و نادار
فانی ہیں یہ سب محل، یہ سارے آثار
خوش باش کہ اس جہان فانی میں تجھے
اک لمحہ میسر ہے سو وہ بھی بے کار

از آتش ما دود کجا بود این جا
وز مایہ ما سود کجا بود این جا
آنکس کہ مرا نام خراباتی کرد
دراصل خرابات کجا بود این جا

اک دن بھی مری آگ سے اٹھانہ دھواں
دولت سے کبھی عیش اٹھایا نہ یہاں
رکھا ہے مرا نام خراباتی جب
مجھ کو یہ بتا کہ ہے خرابات کہاں

بر خیر بیا بتا برائے دل ما
حل کن بہ جمال خویشتمن مشکل ما
یک کوزہ مے بیار تانوش کنیم
زان پیش کہ کوزہ ہا کنند از گل ما

اٹھ لے مرے محبوب مرے دل کے لیے
مشکل تو مری حسن سے آسماں کر دے
اک کوزہ مے مجھے تو پینے کو دے
قبل اس سے کہ کوزہ مری مٹی سے بنے

چوں فوت شوم بہاؤہ شوئید مرا
تلقین ز شراب و جام گوئید مرا
خواہید بروز حشر جوئید مرا
از خاک در میکدہ بوئید مرا

مر جاؤں تو صہبا سے مجھے نہلانا
تلقین شراب و جام سے فرمانا
خاک در میکدہ میں کر لینا تلاش
چاہو جو مجھے بروز محشر پانا

از باوہ شود تکبر از سرہا کم
و زباوہ شود کشاوہ بند محکم
ابلیس اگر زباوہ خوردے یکدم
کر دے دو ہزار سجدہ پیش آدم

مے پینے سے ہوتا ہے تکبر کچھ کم
اور باوہ سے کھل جاتا ہے بند محکم
ابلیس اگر مے کے نشے میں ہوتا
کرتا دو ہزار سجدے پیش آدم

چوں ز آب و گل آفرید صانع مارا
کردہ بہ غم زمانہ قانع مارا
پیوستہ مرا ز مے ہمیں منع کنی
خود دست تھی بس است مانع مارا

مٹی سے بناتا ہے وہ صانع ہم کو
کرتا ہے غم جہاں پہ قانع ہم کو
کیوں روکتے ہو تم ہمیں مے نوشی سے
خود دست تھی کم نہیں مانع ہم کو

اں قصر کہ بر چرخ ہی زد پہلو
بر درگاہ او شہاں نہادندے رو
دیدیم کہ بر کنگرہ اش فاختہ
بنشستہ ہی گفت کہ کو کو کو

وہ قصر بلندی میں گنگن کے جیسا
سر شاہوں کا عظمت سے جہاں آپ جھکا
دیوار پہ اس کی بھی یہ دیکھا ہم نے
اک فاختہ بیٹھی تھی وہاں کوئی نہ تھا

در دہر آں کہ نیم نانے دارد
وز بہر نشست آشیانے دارد
نے خادم کس بود نہ مخدوم کسے
گو شاد بزی کہ خوش جہانے دارد

دنیا میں ہے عزت سے جسے رزق ملا
اللہ نے رہنے کے لیے گھر بھی دیا
خادم ہے کسی کا نہ کسی کا مخدوم
چینا ہے اگر تو ہے اسی کا جینا

یا رب تو کریمی و کریمی و کرم است
عاصی زچہ روبرو زباغ ارم است
با طاعتم از بخشی آں نیست کرم
با معصیتم اگر بخشی کرم است

یا رب تری عادت تو ہے بس رحم و کرم
پھر کیوں نہیں عاصی کو عطا کرتا ارم
بے کار ہیں طاعت کے عوض حور و بہشت
بدلے میں گناہوں کے عطا ہو تو کرم

غافل بچہ امید دریں شوم سرا
بر دولت او دل نہد از بہر خدا
ہر گاہ کہ خواہد کہ نشیند از پا
گیرد اجلش دست کہ بالا پیما

غافل تجھے دنیا سے ہے امید وفا
دولت پہ ہے اس دہر کی دل تیرا فدا
ماکل ہے تو جہم کے بیٹھنے پر لیکن
کہتی ہے اجل کہ اس جہاں سے اٹھ جا

چنداں بخورم شراب کیس بوئے شراب
آید ز تراب چو روم زیر تراب
تا بر سر خاک من رسد مخمورے
از بوئے تراب من شود مست و خراب

ہر وقت میں پیتار ہوں ساقی مئے ناب
مرنے پہ مری قبر میں ہو بوئے شراب
پہنچے جو مری خاک پہ کوئی مے خوار
مٹھی سے وہ ہو جائے مری مست و خراب

عمر تچہ دو صد بود چہ سہ صد چہ ہزار
زین کہنہ سرا بروں بر ندت ناچار
گر پادشہی و گر گدائی بازار
ایں ہر دو بیک نرخ بود آخر کار

سو سال کی ہو عمر تری یا ہو ہزار
دنیا سے تجھے جانا پڑے گا ناچار
بازار فنا میں کیا گدا کیا سلطان
ہیں دونوں ہی قیمت میں برابر، ہشیار!

گر گل نبود نصیب ما خار بس است
ور نور بمانی رسد نار بس است
گر خرقہ و خانقاہ و شیخہ نہ بود
ناقوس و کلیسیا و زمار بس است

قسمت میں مری پھول نہیں خار سہی
جب نور مقدر میں نہیں نار سہی
گر خرقہ و خانقاہ قسمت میں نہیں
ناقوس و کلیسیا و زمار سہی

اے چرخِ دلم ہمیشہ غمناک کنی
پیراہنِ خرمی من چاک کنی
بادی کہ بہ من رسد تو آتش کنیش
آبے کہ خورم در دہنم خاک کنی

قسمت نے ہمیشہ مجھے غمناک کیا
دامنِ مری خرمی کا صد چاک کیا
جو بادِ صبا تھی اسے آتش کر کے
پانی بھی مقدر کا مرے خاک کیا

امروز ترا دسترس فردا نیست
و اندیشہ فردات بجز سودا نیست
ضائع مکن این دم اردولت شیدا نیست
کیں باقی عمر را بقا پیدا نیست

فردا پہ کوئی بس نہ چلے گا تیرا
بے کار ہے کل کے لیے ہر اندیشہ
موجودہ جو لمحہ ہے وہی تیرا ہے
دنیا میں تو دوبارہ نہیں آئے گا

من هیچ ندانم کہ مرا آنکہ سرشت
از اہل بہشت کرد یا دوزخ زشت
جائے و بتے و بر بٹے بر لب کشت
ایں ہر سہ مرا نقد ترانیہ بہشت

معلوم نہیں کہ میرا مسکن ہے کہاں
دوزخ میں رہوں گایا ملے باغ جناں
جنت کا تو زاہد کو فقط ہے وعدہ
ہر عیش میسر ہے مجھے نقد یہاں

دارم گنہے کہ پشت ایماں شکنند
بازار تمام بت پرستاں شکنند
بار گنہم اگر بہ میزاں سنجند
ترسم کہ بروز حشر میزاں شکنند

وہ بار گنہ کہ پشت ایماں ٹوٹے
بازار تمام بت پرستاں ٹوٹے
تولا جائے گا جب گناہوں کو مرے
ڈر ہے کہ قیامت میں نہ میزاں ٹوٹے

اے خواجہ فقیہہ گر ترا ہست خبر
چندیں ز حسد پیچ بر اہل نظر
ایشاں ہمہ از صانع و صنعتش گویند
تو از دم حیض و نجاسات و گر

اے خواجہ فقیہہ کیا نہیں تجھ کو خبر
دشمن نظر آتے ہیں سدا اہل نظر
یہ خالق و مخلوق کے شیدائی ہیں
باتوں میں تری حیض و نجاست اکثر

★ آپ نے رُباہی کی بحر میں ترجمے کیے ہیں۔ مشکل کام تھا لیکن آپ نے خوش اسلوبی سے انجام دیا۔ ترجمے رواں دواں اور خوبصورت ہیں۔

علی سردار جعفری (۹ ستمبر ۱۹۹۶ء)

★ ”نغمہ خیام“ کئی مرتبہ پڑھی اور ہر بار ایک نئی سرشاری نصیب ہوئی۔ اس کا سبب یہنا آپ کا فارسی سے اردو میں رواں دواں منظوم ترجمہ ہے۔ فارسی اور اردو دونوں پر آپ کو یکساں قدرت حاصل ہے۔ یہ دیکھ کر خوشی ہوئی۔

رام لعل (۱۰ اکتوبر ۱۹۹۶ء)

★ ترجمے کا فن ایک مشکل فن ہے۔ خصوصاً جب اس کا تعلق کلام منظوم سے ہو۔ اس کے لیے ضروری ہے کہ مترجم کو متعلقہ دونوں زبانوں پر عبور حاصل ہو۔ ہر دو زبان کے فنی رموز و علامت سے واقف ہو۔ اور شعری استعداد و صلاحیت سے بھی وافر حصہ اُسے ملا ہو۔

یہ دیکھ کر خوشی ہوئی کہ آپ نے اپنی ادبی صلاحیتوں کا استعمال کرتے ہوئے اس ذمہ داری کو بہ طریق احسن انجام دیا ہے۔ اور لفظی ترجمے سے ہٹ کر اصل متن کے مراد و منشاء معنوی پر توجہ مرکوز رکھی ہے۔ اس عمل کے نتیجے میں، اردو زبان کے قالب میں ڈھل کر بھی فارسی کی ان رُباہیوں کا حسن، آہنگ اور مفہوم بڑی حد تک اپنی جگہ برقرار ہے۔ یہ خوبی اس بات کا ثبوت ہے کہ آپ کو رُباہی کے فارم میں اظہار خیال اور ترتیب مضمون پر اچھی قدرت حاصل ہے۔ ارباب فن آپ کی اس شعری کاوش کی یہنا قدر کریں گے۔

فضا ابن فیضی (۱۱ اکتوبر ۱۹۹۶ء)

★ خیام کے تین چار منظوم ترجمے پڑھ چکا ہوں۔ واقف، آغا شاعر وغیرہ۔ آپ کی یہ کوشش قابل توجہ ہے کہ خیام کے نفس مضمون پر بھی قائم رہا جائے اور موسیقیت بھی زخمی نہ ہونے پائے۔

دعا کرتا ہوں کہ جولانی طبع قائم رہے اور تخلیق کا کام جاری رہے۔

سکندر ہشت (۲۸ دسمبر ۱۹۹۶ء)